*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 96-104.

**C’EST LI TESTAMENT DE L’ASNE**

Qui vuet au siecle a honeur viure

Et la vie de seux ensuyre

Qui beent a avoir chevance

Mout trueve au siecle de nuisance,

Qu’il at mesdizans d’avantage

Qui de ligier li font damage, *f. 4 v° 2*

Et si est touz plains d’envieux,

Ja n’iert tant biaux ne gracieux.

Se dix en sunt chiez lui assis,

Des mesdizans i avra six

Et d’envieux i avra nuef.

Par derrier nel prisent un oef[[1]](#footnote-2)

Et par devant li font teil feste :

Chacuns l’encline de la teste.

Coument n’avront de lui envie

Cil qui n’amandent de sa vie,

Quant cil l’ont qui sont de sa table,

Qui ne li sont ferm ne metable ?

Ce ne puet estre, c’est la voire.

Je le vos di por un prouvoire

Qui avoit une bone esglise,

Si ot toute s’entente mise

A lui chevir et faire avoir :

A ce ot tornei son savoir.

Asseiz ot robes et deniers,

Et de bleif toz plains ces greniers,

Que li prestres savoit bien vendre

Et pour la venduë atendre

De Paques a la Saint Remi[[2]](#footnote-3).

Et si n’eüst si boen ami

Qui en peüst riens nee traire,

S’om ne li fait a force faire.

 Un asne avoit en sa maison,

Mais teil asne ne vit mais hom,

Qui vint ans entiers le servi.

Mais ne sai s’onques tel serf vi.

Li asnes morut de viellesce,

Qui mout aida a la richesce.

Tant tint li prestres son cors chier

C’onques nou laissat acorchier

Et l’enfoÿ ou semetiere :

Ici lairai ceste matiere. *f. 5 r° 1*

L’evesques ert d’autre maniere,

Que covoiteux ne eschars n’iere,

Mais cortois et bien afaitiez,

Que, c’il fust jai bien deshaitiez

Et veïst preudome venir,

Nuns nel peüst el list tenir :

Compeigne de boens crestiens

Estoit ces droiz fisiciens.

Touz jors estoit plainne sa sale.

Sa maignie n’estoit pas male,

Mais quanque li sires voloit,

Nuns de ces sers ne s’en doloit.

C’il ot mueble, ce fut de dete,

Car qui trop despent, il s’endete.

 Un jour, grant compaignie avoit.

Li preudons qui toz bien savoit.

Si parla l’en de ces clers riches

Et des prestres avers et chiches

Qui ne font bontei ne honour

A evesque ne a seignour.

Cil prestres i fut emputeiz

Qui tant fut riches et monteiz.

Ausi bien fut sa vie dite

Con c’il la veïssent escrite,

Et li dona l’en plus d’avoir

Que trois n’em peüssent avoir,

Car hom dit trop plus de la choze

Que hom n’i trueve a la parcloze.

 « Ancor at il teil choze faite

Dont granz monoie seroit traite,

S’estoit qui la meïst avant,

Fait cil qui wet servir devant,

Et c’en devroit grant guerredon.

— Et qu’a il fait ? dit li preudom.

— Il at pis fait c’un Beduÿn,

Qu’il at son asne Bauduÿn *f. 5 r° 2*

Mis en la terre beneoite.

— Sa vie soit la maleoite,

Fait l’esvesques, se ce est voirs !

Honiz soit il et ces avoirs !

Gautiers, faites le nos semondre,

Si orrons le prestre respondre

A ce que Robers li mest seure.

Et je di, se Dex me secoure,

Se c’est voirs, j’en avrai l’amende[[3]](#footnote-4).

— Je vos otroi que l’an me pande

Se ce n’est voirs que j’ai contei.

Si ne vos fist onques bontei. »

 Il fut semons. Li prestres vient.

Venuz est, respondre couvient

A son evesque de cest quas,

Dont li prestres doit estre quas.

« Faus desleaux, Deu anemis,

Ou aveiz vos vostre asne mis ?

Dist l’esvesques. Mout aveiz fait

A sainte Esglise grant meffait,

Onques mais nuns si grant n’oÿ,

Qui aveiz votre asne enfoÿ

La ou on met gent crestienne.

Par Marie l’Egyptienne,

C’il puet estre choze provee

Ne par la bone gent trovee,

Je vos ferai metre en prison,

C’onques n’oÿ teil mesprison. »

Dist li prestres : « Biax tres dolz sire,

Toute parole se lait dire.

Mais je demant jor de conseil,

Qu’il est droit que je me conseil

De ceste choze, c’il vos plait

(Non pas que je i bee en plait).

— Je wel bien le conseil aiez,

Mais ne me tieng pas apaiez *f. 5 v° 1*

De ceste choze, c’ele est voire.

— Sire, ce ne fait pas a croire. »

 Lors se part li vesques dou prestre,

Qui ne tient pas le fait a feste.

Li prestres ne s’esmaie mie,

Qu’il seit bien qu’il at bone amie :

C’est sa borce, qui ne li faut

Por amende ne por defaut.

 Que que foz dort, et termes vient.

Li termes vient, et cil revient.

Vint livres en une corroie,

Touz sés et de bone monoie,

Aporta li prestres o soi.

N’a garde qu’il ait fain ne soi.

Quant l’esvesque le voit venir,

De parleir ne se pot tenir :

« Prestres, consoil aveiz eü,

Qui aveiz votre senz beü.

— Sire, consoil oi ge cens faille,

Mais a consoil n’afiert bataille.

Ne vos en deveiz mervillier,

Qu’a consoil doit on concillier[[4]](#footnote-5).

Dire vos vueul ma conscience,

Et, c’il i afiert penitance,

Ou soit d’avoir ou soit de cors,

Adons si me corrigiez lors. »

 L’evesques si de li s’aprouche

Que parleir i pout bouche a bouche.

Et li prestres lieve la chiere,

Qui lors n’out pas monoie chiere.

Desoz sa chape tint l’argent :

Ne l’ozat montreir pour la gent.

En concillant conta son conte :

« Sire, ci n’afiert plus lonc conte.

Mes asnes at lonc tans vescu,

Mout avoie en li boen escu[[5]](#footnote-6).

Il m’at servi, et volentiers,

Moult loiaument vint ans entiers.

Se je soie de Dieu assoux,

Chacun an gaaingnoit vint soux,

Tant qu’il at espairgnié vint livres.

Pour ce qu’il soit d’enfers delivres

Les vos laisse en son testament. »

Et dist l’esvesques : « Diex l’ament,

Et si li pardoint ses meffais

Et toz les pechiez qu’il at fais ! »

Ensi con vos aveiz oÿ,

Dou riche prestre s’esjoÿ

L’evesques por ce qu’il mesprit :

A bontei faire li aprist.

Rutebués nos dist et enseigne,

Qui deniers porte a sa besoingne

Ne doit douteir mauvais lyens.

Li asnes remest crestiens,

A tant la rime vos en lais,

Qu’il paiat bien et bel son lais.

Explicit.

*Manuscrit* : *C*, f. 4 v°.

**12**. ne prisent un oes

1. L’ancien français fait grand usage de ce genre d’expression : ne pas estimer quelqu’un ou quelque chose la valeur « d’un œuf », ou « d’une pomme », ou « d’un bouton » – suivant les exigences de la rime. [↑](#footnote-ref-2)
2. Les cours du blé montent, bien entendu, pendant l’hiver pour atteindre leur niveau le plus élevé à la veille de la moisson suivante. Ceux qui en avaient les moyens spécu­laient sur cette hausse en différant le plus possible la vente de leur blé. Le prêtre estime que Pâques est encore trop tôt pour vendre. Il attend jusqu’à la Saint-Rémi (1er octo­bre), date à laquelle, la moisson faite, les prix devraient avoir baissé – ce qui pourrait signifier que son excès de cupidité se retourne contre lui. Mais il faut plus vraisembla­blement entendre que dans sa malignité il spécule sur une mauvaise récolte à la suite de laquelle les prix continueront de monter. La condamnation de ce genre de spécula­tion apparaît ailleurs. Ainsi, dans un *exemplum* de Jacques de Vitry, un spéculateur se pend après une succession de bonnes récoltes (Tubach 1250). [↑](#footnote-ref-3)
3. L’expression n’est ni très naturelle ni très claire. Rutebeuf a probablement voulu faire allusion au sens juridique des termes *amende* et *defaute* (contumace), qui vient en surimpression de celui qui est le leur dans la phrase. Cf. les v. 138-9, où le prêtre utilise une formule juridique (« pénitence d’avoir ou de corps »). [↑](#footnote-ref-4)
4. La traduction ne peut rendre qu’imparfaitement le jeu sur le mot *conseil* (temps de réflexion, examen, délibération) et l’expression *a* *conseil* (secrètement, en particulier). [↑](#footnote-ref-5)
5. *Escu* (écu, bouclier) employé au sens figuré signifie normalement, comme il est natu­rel, « protection ». Mais l’âne était pour le prêtre une aide plutôt qu’une protection. Cet emploi approximatif du mot pourrait confirmer que Rutebeuf entend jouer du double sens d’écu, arme défensive et monnaie, une monnaie alors toute nouvelle – elle apparaît vers 1253 –, ce qui donnait plus de relief à la plaisanterie. Le prêtre peut dire qu’il avait en son âne « un bon écu » en ce que cet âne l’aidait et en ce qu’il lui rapportait de l’argent. [↑](#footnote-ref-6)